



TRADUÇÃO E JORNALISMO - UMA ANÁLISE COMPARATIVA ENTRE NOTÍCIA PUBLICADA EM INGLÊS NA *BBC NEWS* E SUA RESPECTIVA TRADUÇÃO NA *BBC NEWS BRASIL*

João Victor Teófilo de Oliveira¹; Gloria Castagnino¹; Leila Maria Gumushian Felipini¹;

¹Área de Ciências Humanas e Sociais – Centro Universitário Sagrado Coração – UNISAGRADO –
teofiljoaovictor@gmail.com; gloria_castagnino@hotmail.com; leila.felipini@unisagrado.edu.br

Tipo de pesquisa: Iniciação Científica com bolsa – PIBIC
Área de fomento: CNPq
Área do conhecimento: Humanas – Linguística Aplicada, Tradução

A tradução, como parte essencial de um mundo globalizado, se faz necessária no meio jornalístico, já que notícias internacionais têm impacto direto em sociedades de diferentes nacionalidades. Por meio de comparação, o presente estudo buscou analisar as escolhas do tradutor ao traduzir para a língua portuguesa do Brasil o conteúdo de uma notícia internacional, escrita originalmente em língua inglesa, observando as modalidades de tradução utilizadas e os possíveis deslocamentos de enfoque, além de suas motivações. Nossos objetos de estudo foram uma reportagem publicada no site britânico da *BBC News (British Broadcasting Corporation)* e sua respectiva tradução publicada na *BBC News Brasil*, que reportam detalhes sobre uma investigação acerca de uma entrevista fornecida por Diana Frances Spencer, a princesa de Gales, ao programa *Panorama*, também da BBC, em 1995. Para tanto, utilizamos como aporte teórico textos das autoras Meta Elisabeth Zipsper (2002) e Ayub Polchlopek (2005). A análise realizada é de conteúdo e teve como foco as escolhas lexicais do tradutor. Assim, observamos que houve omissão, adição e deslocamento de enfoque causado pela tradução, além de alterações estruturais no texto para que o leitor final tenha o conhecimento necessário a fim de compreender o fato noticioso, rompendo barreiras culturais e históricas.

Palavras-chave: Tradução. Jornalismo. Análise Comparativa. British Broadcasting Corporation (BBC). Princesa Diana.